

【甲】 kah

對應華語	得
用例	食甲足飽、講甲足投機
用字解析	<p>華語的「寫得很清楚」臺灣閩南語說成「寫 kah 真清楚」，這個 kah 本部推薦用字為「甲」。「甲」是一個借音字，採用借音字的理由是因為這是一個由動詞「到 kàu」虛化而來的虛詞，虛化造成了這個詞的發音簡化成 kah，因為發音和未虛化的「到 kàu」有所差異，所以必須採用不同的漢字，以避免音義系統上的混淆。</p> <p>當作動詞的「到」發音是 kàu，用法如：「人已經到矣」lâng í-king kàu--ah（人已經到了）、「幾點到的」kuí tiám kàu--ê（幾點到的）。但「到」當作引介地點、時間的介詞時，卻有兩種可能的發音，漢字也就有兩種可能的寫法，例如：「行到半路才想著／行甲半路才想著」kiânn kàu puànn-lōo tsiah siūnn--tiòh/kiânn kah puànn-lōo tsiah siūnn--tiòh（走到半路才想起來）、「做到半暝才做煞／做甲半暝才做煞」tsò kàu puànn-mê tsiah tsò suah/tsò kah puànn-mê tsiah tsò suah（做到半夜才做完）。</p> <p>「到 kàu」再進一步虛化成結構助詞時，通常就只說成 kah，而不再說成 kàu 了，所以漢字也只能有一種寫法，例如：「食甲足飽」tsiah kah tsiok pá（吃得很飽）、「講甲足投機」kóng kah tsiok tâu-ki（談得很投機）。</p> <p>經由以上說明，知道「甲 kah」是由「到 kàu」虛化後語音簡化而來的，為了避免一字多音，造成音義系統性的混淆，文獻上一般借用同音字寫成「甲」，本部根據習用性原則，建議把 kàu 的漢字寫成「到」，而 kah 則採用借音的「甲」。民眾建議的「屆」無論在發音上或意義上都和 kah 不相符，所以未獲採用。</p>

【尻川】 kha-tshng

對應華語	屁股
用例	拍尻川、尻川後、尻川斗
異用字	腳倉
用字解析	<p>臺灣閩南語把屁股說為 kha-tshng，漢字作「尻川」，相關的常用詞有「尻川髀」 kha-tshng-phué（臀部），「尻川斗」 kha-tshng-táu（屁股），「拍尻川」 phah kha-tshng（打屁股）。因臀部在人背後，所以也用「尻川後」 kha-tshng-āu 指在一個人背後做某事，如：「伊真愛佇人尻川後講東講西。」 I tsin ái tī lāng kha-tshng-āu kóng-tang-kóng-sai.（他很喜歡在背後批評別人。）</p> <p>尻川也是人排泄出口，故亦作肛門解，臺諺有云：「無彼號尻川，曷敢食彼號瀉藥。」 Bô hit-lō kha-tshng, àh kánn tsiáh hit-lō sià-iòh.（喻後根淺薄，每每也是無福消受之人）。</p> <p>尻《說文·尸部》：腓也，从尸九聲。《廣韻·豪韻》苦刀切，腓是《說文》尻（尻）的異體字，尻或做臀（𠂇メㄣノ）。閩南語尻字白讀作 kha，指脊椎骨的盡頭，故有「尻脊骨」 kha-tshiah-kut（脊椎骨），「尻脊骹」 kha-tshiah-phiann（背部）等詞。漢語方言把屁股叫尻子，有西安、山西芮城，還有蘭州、雲南昭通等地，稱為「尻川」，主要為閩南及潮汕，包括廣東海康及臺灣，均為閩南語。福建仙游也是。第二音節的川，漳平、海康及宜蘭均唸 tshuinn（調位略異），音同「穿」字，因此川字當指竅孔，即屁股眼。章太炎《新方言》卷四云：「《爾雅》：『白州驪』（指白臀的馬），郭璞曰：『州，竅也。』《北山經》（按山海經篇名）：『倫山有獸如麋，其川在尾上。』郭璞曰：『川，竅也。』川即州之誤字……」連橫《台灣語典》謂「穀道曰尻川」（穀道即指人之肛門），又引《楚辭·天問》：「崑崙懸圃，其尻安在。」注：「尻，脊骨盡處，以山至高，其下必有託根之所也。」脊骨盡處便是臀部。把川訓為州、竅，以《爾雅》『白州驪』郭注為據，似言之成理，仍不免深奧，若視為「川」、「穿」同音，也能滿足俗詞源學之需。《臺日大辭典》作脚川，脚字為骹的訓用字，但尻與骹（脚）無關。民間或寫作脚倉，但取借音，因有習用基礎，故也推薦為異用字。但漳腔並未把「倉」唸作 tshuinn，因此對漳腔而言「尻川」才適用。</p>



本著作係採用創用CC「姓名標示-非商業性-禁止改作」
2.5 臺灣版授權條款釋出。創用CC詳細內容請見：
<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/2.5/tw/>